



temporada alta

FESTIVAL DE TARDOR DE CATALUNYA · GIRONA / SALT

TEMPORADA ALTA 2009 – FESTIVAL DE TARDOR DE CATALUNYA GIRONA/SALT
Del 1 d'octubre al 11 de desembre



Estrena

THE BUKOSWKI PROJECT

**Amb Ute Lemper
i Mario Gas**



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA
Dimecres, 25 de novembre

DOSSIER DE PREMSA

INTRODUCCIÓ

D'una banda, una selecció dels poemes de **Charles Bukowski**, és a dir, la geografia i l'atmosfera de Los Angeles, la vida ordinària dels americans humils, l'escriptura, l'alcohol, les drogues i el sexe reduïts al mínim comú denominador que caracteritzen el seu realisme brut. De l'altra, **Ute Lemper**, la versàtil i sofisticada cantant i actriu alemana internacionalment coneguda pel seu extens repertori que comprèn des dels temes de cabaret berlinesos firmats per Bertolt Brecht i Kurt Weill, a la chanson francesa d'Edith Piaf i Jacques Prévert, o al rock contemporani de figures com Tom Waits, Elvis Costello i Nick Cave. I entre l'un i l'altra, **Mario Gas**, un apassionat de tots dos, com a director i actor. Un duel escènic que de ben segur constituirà una vetllada inoblidable.

1. FITXA ARTÍSTICA

The Bukowski Project **Amb Ute Lemper i Mario Gas**

Autor: **Charles Bukowski**

Traducció: **Eduardo Iriarte**

Intèrprets: **Ute Lemper i Mario Gas**

Composicions vocals concebudes i creades per: **Ute Lemper**

Música composta i interpretada per: **Todd Turkisher (percussió), Vana Gierig (piano), Don Falzone (baix)**

Coordinació escènica: **Mario Gas**

Vídeo-escena: **Álvaro Luna**

Il·luminació: **Paco Ariza**

So: **José Antonio Vilas**

Ajudant audiovisual: **Bruno Praena**

Tècnic watch out projecció: **Alfredo Cañas**

Operadors de càmera: **Bruno Praena, Martín Ramón Elena**

Suport audiovisual: **Watchout media**

Producció:  **ELSINOR**

Coproducció:  **temporada alta**
FESTIVAL DE TARDOR DE CATALUNYA - GIRONA / SALT

LLOC: **TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA**

FUNCIONS: **Dimecres, 25 de novembre, a les 21 hores**

PREU: **10/ 20/28 €**

DURADA: **1 hora 30 minuts**

Espectacle en castellà i anglès sobretitolat en castellà

2. BIOGRAFIA DE LA CANTANT I ACTRIU UTE LEMPER

La carrera de **Ute Lemper** és extensa i variada: ha deixat la seva empremta en l'escenari, en el cinema i en la música concert, i com artista excepcional en l'àmbit de l'enregistrament discogràfic. Ha estat elogiada a nivell internacional per les seves interpretacions de les Berlin Cabaret Songs, de l'obra de Kurt Weill i de la *chanson* francesa, així com per les seves actuacions a Broadway, París i en el West End de Londres. El seu nou àlbum, *Ute Lemper: Between Yesterday and Tomorrow* (tardor 2008), és una peça única dintre de la totalitat de la seva obra, ja que totes les cançons són composicions de la mateixa **Ute Lemper**.

Va néixer a Munster, Alemanya, i va cursar els seus estudis a l'escola superior de música i dansa de Colònia (Hochschule für Musik und Tanz Köln) i a l'institut del teatre Max-Reinhardt-Seminar de Viena. Va debutar professionalment amb la interpretació



dels papers de Grizabella i Bombalurina a l'original producció vienesa de *Cats*, per a prosseguir amb el paper protagonista en *Peter Pan* (Berlín) i amb la de Sally Bowles a *Cabaret*, de Jerome Savary (París), actuació que va ser guardonada amb el premi Molière a la millor actriu de musical. Va actuar també a *Der Blaue Engel*, en el paper de Lola (Berlín), i Maurice Béjart va crear per a ella el ballet *La mort subite* (París).

A més, va actuar en moltes de les *Weill revues* amb la companyia de dansa Pina Bausch Tanztheater, i va crear la part de Velma Nelly, sent guardonada amb el Laurence Olivier Award, en la producció londinenca

del musical *Chicago* del West End; al cap d'un any va passar a la producció de Broadway.

Les sales més prestigioses del món han produït les actuacions de solista en concert de **Ute Lemper**, entre les quals s'inclouen *Kurt Weill's Recital*, *Illusions*, *City of Strangers i Berlin Cabaret Evening*. Dels seus concerts simfònics destaquen *Die sieben Todsünden* (Els set pecats cabdals), *Songs from Kurt Weill*, *Songbook* (Michael Nyman) i *Songs from Piaf and Dietrich*, que ha interpretat acompanyada per les orquestres simfòniques de Londres, Israel, Boston, Hollywood, San Francisco i Berlín, amb l'orquestra simfònica radiofònica de París, The Illusions Orchestra (Bruno Fontaine) i el conjunt musical Michael Nyman Band (Michael Nyman). També ha actuat en Folksongs amb l'orquestra de Luciano Berio i amb Matrix Ensemble (Robert Ziegler) en Berlin Cabaret Songs.

Els seus cèlebres enregistraments discogràfiques amb el segell DECCA inclouen *Ute Lemper Songs Kurt Weill* (Vols. I i II), *Three Penny Opera* (Die Dreigroschenoper), *Die sieben Todsünden*, *Mahogony Songspiel*, *Prospero's Books* (Michael Nyman), *Songbook* (Michael Nyman/Paul Celan), *Illusions* (Piaf/Dietrich), *City of Strangers* (Preveure/Sondheim) i *Berlin Cabaret Songs* (versions anglesa i alemanya). Va Ser nomenada Crossover Artist of the Year el 1993-1994 per la revista Billboard Magazine.

Els seus més recents enregistraments pel segell Decca són *But One Day*, (març, 2003), que presenta els nous arranjaments de les cançons de Weill, Brel, Piazzolla, Heymann i Eisler, així com els primers enregistraments de les seves pròpies composicions (lletra i música de **Ute Lemper**). A principis de l'any 2000, Decca/Universal Music va publicar *Punishing Kiss*, amb les cançons que Elvis Costello, Tom Waits, Philip Glass, i Nick Cave havien compost per a ella. També ha gravat, amb CBS Records, *Crimes of the Heart*, *Life is a Cabaret i Ute Lemper Live*, i amb POLYDOR, *Espace indecent*, *Nuits Etranges* i *She has a heart*.

Més recentment, ha gravat un àlbum i un DVD en directe a Carlyle, un dels cabarets de més rabiosa actualitat de Nova York. Han estat llençats per DRG/ Koch a nivell internacional i per EDEL dintre de l'àmbit europeu. *All That Jazz/The Best of Ute Lemper*, que presenta els moments culminants de la seva il·lustre carrera des dels seus inicis fins a l'actualitat, va sortir en 1998 i inclou la seva interpretació de Velma Kelly en la producció de Kander i Ebb de Chicago, a Londres, que va ser guardonada amb el Laurence Olivier Award a la millor actriu de musical de 1998.

Després de nou mesos en el cartell al West End de Londres, **Ute Lemper** va debutar a Broadway el setembre de 1998. Una de les actuacions culminants de la seva etapa a Amèrica del Nord va ser la seva aparició a *Chicago* al costat de Chita Rivera, en la seva estrena a Las Vegas (març, 1999). De les seves aparicions cinematogràfiques destaquen *L'autrichienne* (Pierre Granier-Deferre), *Prospero's Books* (Peter Greenaway), *Moscow Parade* (Ivan Dikovichni), *Prêt-à-porter* (Robert Altman), *Bogus* (Norman Jewison) i, més recentment, *Combat de fauves* (Benoit Lamy), *A river made to Drown In* (James Merendino) i *Appetite* (George Milton). Ha actuat per a la televisió a *Rage/Outrage*, *The Dreyfus Affair* (Art), *Tales from the crypt* (HBO), *Ute Lemper Sings Kurt Weill* (Bravo), *Illusions* (Granada), *Songbook* (Tornar Scholendorff), *The Wall* (Rogers Waters) and *The Look of Love* (Gillina Lynn).

En l'actualitat, **Ute Lemper** viu a Nova York amb els seus tres fills, Max, Stella i Julian.

3. PERFIL DEL DIRECTOR, ACTOR I GESTOR MARIO GAS

Director artístic del Teatro Español de Madrid des de 2004, i de Las Naves del Español des de la seva inauguració el 2007. Actor i director, tant de teatre como de cinema; director i actor de doblatge; professor, crític i gestor; il·luminador i escenògraf. Porta a les seves esqueses innumerables posades en escena que no li han impedit treure el cap com a actor als escenaris i a les pantalles. Els seus treballs més recents són: la direcció del musical *Sweeney Todd* de Stephen Sondheim, estrenada a l'octubre de l'any passat al Teatro Español, i *Las troyanas* d'Eurípides, en versió de Ramón Irigoyen, última producció del Teatro Español en coproducció amb el Festival de Teatro de Mérida, representada al Matadero de Madrid després del seu pas per Mérida i al Festival Grec de Barcelona.



Mario Gas va néixer a Montevideo durant una gira per Sud-Amèrica on el seu pare, Manuel, estrenava el repertori de sarsuela del mestre Pablo Sorozábal. Va formar diversos grups de teatre independent i universitari a finals dels 60. Ha firmat gairebé un centenar de

direccions tant de teatre de text com d'òpera i musicals. Entre els seus últims treballs podem destacar a banda dels ja citats: *Ascenso y caída de la ciudad de Mahagonny*, de Bertolt Brecht i Kurt Weill, obra amb la que es va inaugurar les Naves del Español, al Matadero de Madrid, gestionat pel Teatro Español; *Homebody/Kabu*, de Tony Kushner i *Adiós a la bohemia*, de Sorozábal, totes elles produïdes pel Teatro Español; *L'elisir d'amore* de Donizetti (Gran Teatre del Liceu i Teatro Real de Madrid); *A Electra le sienta bien el luto* (Festival de Mérida); *Zona zero* de Neil Labutte; *Cabaret literari*, per al Festival de Peralada; *Madama Butterfly* de Puccini (Teatro Real de Madrid), *La orestíada* d'Esquil (Festival de Teatro de Mérida), *Las criadas* de Jean Genet i *La reina de belleza de Leenane* de Martín McDonagh.

També ha dirigit *El sueño de un hombre ridículo* de F. Dostoiewski, *La mare coratge i els seus fills* de Bertolt Brecht (TNC), *Full monty* de Terrence McNally (Teatre Novedades), *La gata sobre el tejado de zinc caliente* de Tennessee Williams, *Lulú* de Frank Wedekind (TNC), *El criat* de Robin Maugham (Mercat de les Flors), *A little night music* de Sondheim, per a la inauguració del Festival Grec i la temporada del Teatre Novedades; *Chips with everything* de Arnold Wesker, *El tiempo y los Conway* de J.B. Priestley; *Top dogs* de Urs Widmer (Teatre Principal de Valencia); *Martes de carnaval* de Valle Inclán, per al Centro Dramático Nacional; *El zoo de cristal* de T. Williams, *Master class* de Terrence McNally, *Frank V* de Dürrenmat, *Jenufa* de Janáček (Zarzuela de Madrid y Liceu de Barcelona), *La ópera de tres centavos* de Bertolt Brecht; *El adefesio* de Alberti, i així un llarg etcètera. La seva primera direcció teatral fou l'any 1965 amb l'obra d'Alfonso Sastre *Asalto nocturno*, amb només divuit anys.

A més ha dirigit diverses gales, com ara els Premis de la Música (2003) i les gales d'inauguració del Festival de Otoño de Madrid (1998, 1999 i 2003), amb *Brecht x Brecht*, *Cien años de poesía española* i *Marinero en tierra* (homenatge a Rafael Alberti), respectivament.

Com a gestor teatral, és el director del teatre Español i ha estat el director del Festival de Tardor de Barcelona i del Festival Olímpic de les Arts, director del Teatre Condal, director del Saló Diana, i màxim responsable del Festival Grec el 1976.

Ha treballat com a actor en més d'una vintena de llargmetratges com ara: *El coronel Macià* de Josep María Forn; *Blanca Adison* de Carlos Amil, *Adela* de Eduardo Mignogna, *Amic amat* de Ventura Pons; *Chatarra*, *El placer de matar*, *Las pistolas* i *Delirios de amor*, totes aquestes de Félix Rotaeta; *El largo invierno* de Jaime Camino i *L'amor es estrany* de Carles Balaguer, entre molts d'altres.

A televisió ha participat a *La doble historia del doctor Valmy* de Buero Vallejo, *Recuerdo de dos lunes* de Arthur Miller i a les sèries com *La mujer de tu vida*, *Delirios de amor* i *Gatos en el tejado*.

Com a actor de teatre compta amb una trentena de produccions, entre les quals es poden destacar *A Electra le sienta bien luto*, *Orestíada* i *Electra* (versió de José Sanchis Sinisterra) dirigida per Antonio Simón. Entre els anys 2002 i 2004 va interpretar el monòleg *Mi suicidio* de Henri Roorda, dirigit per Fernando Bernués; *A little night music* de Stephen Sondheim, *La reina de belleza* de Leenane de Martín

McDonagh, *El prisionero de Spandau* de Helder Costa, *Edip tirà* de Sòfocles-Heiner Müller, amb direcció de Matthias Langhoff; *Doña Rosita o el lenguaje de las flores* sota la direcció de Jorge Lavelli, i *Enrique IV* de Shakespeare, entre moltes d'altres.

Com a director de cine ha realitzat dos curtsmetratges i un llargmetratge, *El pianista*, basat en la novel·la de Manuel Vázquez Montalbán.

Ha estat guardonat amb els més prestigiosos premis de l'escena: Premi Max 2007 i Premi Gran Vía 2007, ambdós al millor muntatge musical per *Ascenso y caída de la ciudad de Mahagonny* de Brecht i Weill; el Premi del Públic al millor espectacle musical de la temporada de la Revista BCN per *A little night music*, el Premi Max al millor muntatge teatral de 1999 per *La reina de bellesa de Leenane*, el Premi de la Crítica de Barcelona, el Premi de l'Associació d'Actors i Directors de Catalunya, el Premi Nacional de Teatre de la Generalitat de Catalunya i el Premi Max de la SGAE a la millor direcció escènica i millor musical per *Sweeney Todd* de Sondheim & Wheeler, el Premi de la Crítica de Barcelona al millor espectacle per *Martes de carnaval* de Valle Inclán, el Premi Nacional de Direcció Escènica de la Generalitat de Catalunya per *La ronda* de Arthur Schnitzler i així fins arribar a més d'una vintena de reconeixements.

4. PROGRAMA

1ª part

Recital de Bertold Brecht-Kurt Weill, Jacques Brel i Blue Angel

2ª part

The Bukowski Project

Calor / Hot (poema)

This moment / Este instante (poema)

The meaning of it all / El significado de todo (cançó)

She comes from somewhere / Ésa viene de alguna parte (cançó)

You do it while you're killing flies/ Como quien no quiere la cosa (poema)

Sin título / No title (poema)

Well, that's just the way it is... /Bueno, así va el asunto... (poema)

Beast / La bestia (cançó)

Jorobado / Hunchback (poema)

Time / Información horaria (cançó)

How is your heart? / ¿Qué tal el corazón? poema)

Let me tell you / Permíteme decirte (cançó)

They don't eat like us / No comen como nosotros (poema)

Memory / Memoria (cançó)

Haraganeando con Jane / Bumming with Jane (poema)

Pulled down shade / Persiana bajada (poema)

Lifedance / La danza de la vida (poema)

On the sidewalk and in the sun / En la acera y al sol (cançó)

Derribados al primer soplo / Blasted apart with the first breath (poema)

The Bluebird / El abejaruco (cançó)

Darkness / Penumbra (poema)

The crunch / La crisis (cançó)

Que caigan / Let'em go (poema)

No help for that / Eso no tiene remedio (poema)

Warm light / Cálida luz (poema)

Wind the clock / Da cuerda al reloj (cançó)

The man / El hombre (poema)

Nosotros los dinosaurios / Dinosauria, we (poema)

Full moon / La luna llena (cançó)

My garden / Mi jardín (poema)

The last shot / El último intento (poema)

My uncle Jack / Mi tío Jack (cançó)

El mundo del espectáculo / Showbiz (poema)

5. ELS MÚSICS DE L'ESPECTACLE

Todd Turkisher (percussió)

Nascut a la ciutat de Nova York, als 10 anys va començar amb la percussió. Graduat a la Hofstra University, ha actuat per tot el món amb David Byrne i se'l pot escoltar en àlbums com ara el de David Byrne que porta el seu nom com a títol, el del mestre percussionista africà Baba Olatunji's, *Love Drum Talk*, nominat a un Grammy o *Dreaming of you* de Selena. **Todd Turkisher** també ha actuat amb Randy Brecker, Michael Urbaniak, Steve Vai, Larry Coryell i molts altres artistes internacionals incloent el cantautor brasiler Vinícius Contuaria. Recentment **Todd** i el baixista Paul Socolow van crear *Angry Man Breakfast*. El seu compacte *Have another day* és un insòlit viatge episòdic que ens trasllada des dels valors i l'autenticitat de la vida analògica d'abans fins al desert digital d'avui en dia.

Des de fa 9 anys actua per tot el món amb **Ute Lemper** i ha coproduït el darrer disc de **Ute**, *But one day* per a la Universal Records. Actualment estan coproduint conjuntament un CD de propera aparició amb títols originals.

Don Falzone (baixista)

Des de 1993 no ha parat de treballar a Nova York. Amb una trajectòria musical molt diversa ha interpretat jazz, folk, R&B, rock, cabaret, bandes sonores i *jingles* i ha impartit classes privades. També ha compost música per a la seva pròpia banda, que actua regularment al The 55 Bar de NYC

Resident actualment a Nyack, NY, Don va néixer a Buffalo (N.Y.) i va créixer a Los Angeles a finals dels 60 i els 70. Fill del saxofonista tenor Sam Falzone (membre de la Don Ellis Big Band durant 13 anys i convidat a moltes altres), va estar exposat a diverses influències musicals des de molt jove. Tot i que no va rebre formació musical acadèmica, als 17 anys ja tocava com baixista professional, començant a rebre lliçons amb el baixista Dave McDaniels, de la Don Ellis Band. Els darrers 20 anys ha centrat el seu interès en el baix acústic i ha estudiat amb Charlie Haden, Dave Holland, Jay Anderson, John Clayton i Scott Colley.

Recentment ha actuat a Anglaterra i Austràlia, participant entre altres a l'homenatge al cantautor Leonard Cohen que Hal Wilner va organitzar a la Sydney Opera House i participa habitualment en el cicle *Broadway by the year* al town hall de NYC com a membre de la Ross Patterson Little Big Band.

Ha actuat amb molts artistes com ara, Ry Cooder, David Lindley, Marianne Faithful, Tom Waits, Madelyn Peyroux, Jewel, k.d. lang, Leni Stern, Rufus Wainwright, Martha Wainwright, Syd Straw, The McGarrigle Sisters, Nick Cave, Beth Orton, Laurie Anderson, el director de cinema David Lynch, Mark Ribot, i Cybil Sheppard entre altres. També se'l pot escoltar a bandes sonores de pel·lícules com *The stepford wives*, *Primary colors*, *Until the end of the world*, *Blaze* i *Fire walk with me*.

Werner Vana Gierig (pianista)

És un dels principals pianistes de jazz i compositors de la actualitat. El seu recent àlbum, *A new day* (Twinz Records), ha estat setmanes a dalt de tot de les llistes de les emissores de Jazz. Nascut a Munich (Alemanya), **Vana** ha actuat per tot el món, unes vegades com a líder i altres acompanyat a artistes com Regina Carter, Rachele Ferrell, Carmen Lundy, Lena Horne, George Howard, Najee, Will Downing i molts altres.

Com a productor executiu, director musical artístic, compositor i pianista de la nova gravació de Regina Carter del històric *Paganini: after a dream*, **Vana** es va implicar profundament en la visió i realització de la idea de que Regina fos la primera artista que no feia clàssica autoritzada a tocar amb el violí de valor incalculable de Paganini.

Les composicions de **Vana** han estat sol·licitades pel cinema i per produccions televisives com el *Emmy award-winning PBS program City Arts* y el *BET's and bet on jazz*. Més recentment va ser escollit per compondre un solo de piano per *Sex and the City's* (HBO) amb *Mikhail Baryshnikov*. For more on Vana please visit www.vanamusic.com